

Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt w nim nie jest zmęczony, nikt się nie potyka, nikt nie jest znużony i nikt nie zaspany. Nikomu nie rozluźnia się pas na biodrach ani nie pęka rzemyk u obuwia!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt w nim nie jest zmęczony i nikt się nie potyka, nikt w nim nie jest znużony i nikt nie zaspany. Nikomu na biodrach pas się nie rozluźnia ani nie pęka rzemyk u obuwia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie <i>będzie</i> wśród nich ani spracowanego, ani potykającego; nie będzie drzemiącego ani śpiącego, nikomu nie rozluźni się pas na biodrach ani nie pęknie rzemyk u sandałów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żadnego spracowanego i upadającego nie będzie między nimi; nie będzie drzemiącego ani śpiącego, ani się rozepnie pas na biodrach jego, ani się rozerwie rzemyk u trzewików jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie masz ustawającego ani spracowanego między nim, nie będzie drzemał ani spał, ani będzie rozpasany pas biodr jego, ani się rozerwie rzemyk butów jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie ma w nim nikogo słabego ani zmęczonego, nikt nie drzemie ani nie śpi, nikt nie odpina pasa ze swych bioder ani nie ma rozerwanego rzemyka u trzewików.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nikt wśród nich nie jest zmęczony ani się nie potyka, nikt nie drzemie ani nie śpi. Nie rozluźnia się pas na jego biodrach, nie rozrywa się rzemyk jego sandałów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie ma u niego nikogo zmęczonego, nikt się nie potyka, nie drzemie ani nie zasypia, nie odpina pasa od bioder, ani nie ma rozerwanego rzemyka u sandałów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będzie w nim słabego ani zmęczonego, nikt się nie zdrzemnie ani nie zaśnie, nie odepnie pasa od swoich bioder, nie zerwie się rzemień u jego sandałów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie zazna zmęczenia, nigdzie się nie potknie, nie zdrzemnie się i snu nie zażyje, nie odwiąże się pas od bioder jego ani nie pęknie rzemyk u jego sandałów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не голодуватимуть, ані не трудитимуться, ані не задрімають, ані не заснуть, ані не розв'яжуть свої пояси від їхніх бедр, ані не порвуться ремінці їхньої обuvi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikt nie strudzony, nikt w nim nie osłabiony; nie drzemie, ani nie śpi; nie rozluźnił się pas jego bioder, ani nie pękł rzemyk jego sandałów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie ma wśród nich zmęczonego ani potykającego się. Nikt nie jest senny i nikt nie śpi. A pas wokół ich lędźwi nie zostanie rozpięty ani nie zostaną rozerwane rzemyki ich sandałów;

